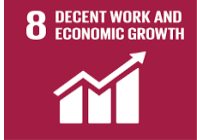


**B.A. (Hons.) English**  
**II Year/ IV Sem.**  
**Major I (Theory)**

<b>Programme: B.A. (Hons.)</b>		<b>Year: II</b>		<b>Semester: IV</b>	
Course code: <b>A040401T/ LN232</b>		Course Title: <b>Indian Literature in Translation</b>			
<b>L</b>		<b>T</b>		<b>P</b>	
5		1		0	
Credits		6			
Major (✓)		Minor ( )		Vocational ( )	
Co-curricular ( )					
Pre-requisite (If any)		BA English Certificate			
<b>Course Outcomes: (COs)</b>		<b>After the successful course completion, learners will develop following attributes:</b>			
<b>CO1</b>		Understand the history of translation and various forms of translations.			
<b>CO2</b>		Analyse the translation tools to make use of technology like computer and mobile in the process of translation.			
<b>CO3</b>		Contextualize the texts of Jaishankar Prasad, Amrita Pritam, and Tagore in their respective social and cultural milieu.			
<b>CO4</b>		Develop an insight into the philosophy of Jayshankar Prasad and Kabir through his verses.			
<b>CO5</b>		Gain a historical vision of the partition trauma and the contemporary issues of the tribal people through the writings of Bhisham Sahni and Mahasweta Devi.			
<b>CO6</b>		Develop an insight about Indian familial conflicts and social evils through Indian English Drama.			
<b>CO7</b>		Enhance job opportunities by fostering translation skills.			
<b>CO8</b>		Understand Indian consciousness and review the past through translated texts.			
<b>Max. Marks: 25+75</b>		<b>Min. Passing Marks: 10+25</b>			
<b>Total No. of Lectures- 90</b>					

<b>Unit</b>	<b>Topics</b>	<b>No. of Lectures Total =</b>
<b>I</b>	1. Introducing Translation: A Brief History and Significance of Translation in a Multilinguistic and Multicultural Society like India.  2. Literal translation Versus Free translation1.	<b>12</b>
<b>II</b>	Using Tools of Technology for Translation: Computer / Mobile Translation, Software or Translating Different Kinds of Texts with Differing Levels of Complexity and for Transliteration	<b>11</b>
<b>III</b>	<b>Fiction</b>  Rabindranath Tagore, The Home and the World, tr.  Surendranath Tagore  <b>OR</b>  Amrita Pritam, Pinjar: The Skeleton and Other Stories, tr.  Khushwant Singh (New Delhi: Tara Press, 2009)	<b>11</b>
<b>IV</b>	<b>Poetry</b>  Jayshankar Prasad, Aansu (The Garden of Loneliness), tr.  Charles S.J. White (Delhi: Motilal Banarasidas, 2006)  <b>OR</b>  Kabir: The English Writings of Rabindra Nath Tagore (1994, Vol.1 Ed. Sisir Kumar Das, Sahitya Akademi, Verses- 1,2, 8,12, 53, 69)	<b>11</b>
<b>V</b>	<b>Short Fiction</b>  1. Bhisham Sahni- Amritsar Aa Gaya  2. Mahasweta Devi- The Hun	<b>11</b>

<b>VI</b>	<b>Drama</b> 1. Mohan Rakesh- Adhe Adhure (Halfway House) 2. Vijay Tendulkar- Kanyadan	<b>12</b>
<b>VII</b>	<b>Translation Practice</b> 1. One Passage for Translation (Hindi to English) 2. One Stanza for Translation (Hindi to English)	<b>11</b>
<b>VIII</b>	<b>Translation Practice</b> 1. One Passage for Translation (English to Hindi) 2. One Stanza for Translation (English to Hindi)	<b>11</b>

**Suggested Readings:**

<b>1.</b>	Baker, M., "In Other Words: A Course Book on Translation", Routledge, New York, 2001.
<b>2.</b>	Chaudhuri, Sukanta, "Translation and Understanding", OUP, New Delhi.
<b>3.</b>	Gargesh, R. & Goswami, K.K., "Translation and Interpreting: Reader and Workbook", Orient Longman, New Delhi, 2007.
<b>4.</b>	Lakshmi, H., "Problems of Translation", Booklings Corporation, Hyderabad, 1993.
<b>5.</b>	Newmark, P., "A Textbook of Translation", Prentice Hall, London, 1988.
<b>6.</b>	Toury, G., "Translation Across Cultures", Bahri Publications, New Delhi, 1984.
<b>7.</b>	Sukrita P. Kumar, "Narrating Partition", Indialog, Delhi, 2004.
<b>8.</b>	Tendulkar, V., "Kanyadan", OUP, 1996.
<b>9.</b>	<a href="https://www.ijsr.net/archive/v5i9/ART20161838.pdf">https://www.ijsr.net/archive/v5i9/ART20161838.pdf</a>
<b>10.</b>	<a href="https://www.youtube.com/embed/DNohmWH21OY">https://www.youtube.com/embed/DNohmWH21OY</a>


This course can be opted as an elective by the students of following subjects: **Open for all**

Suggested Continuous Evaluation Methods: Continuous Internal Evaluation shall be based on allotted Assignment and Class Tests. The marks shall be as follows:

Assessment and Presentation of Assignment										(04 marks)
Class Test-I (Objective Questions)										(04 marks)
Class Test-II (Descriptive Questions)										(04 marks)
Class Test-III (Objective Questions)										(04 marks)
Class Test-IV (Descriptive Questions)										(04 marks)
Overall performance throughout the Semester (includes Attendance, Behaviour, Discipline, Participation in Different Activities)										(05 marks)
<b>Suggested equivalent online courses:</b>										
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Swayam</li> <li>• Coursera</li> </ul>										
<b>Course Articulation Matrix: (Mapping of COs with POs and PSOs)</b>										
	<b>PO1</b>	<b>PO2</b>	<b>PO3</b>	<b>PO4</b>	<b>PO5</b>	<b>PSO1</b>	<b>PSO2</b>	<b>PSO3</b>	<b>PSO4</b>	<b>PSO5</b>
<b>CO1</b>	3	3	3	2	3	3	2	3	2	2
<b>CO2</b>	3	3	2	2	2	3	3	2	1	3
<b>CO3</b>	3	3	2	1	1	3	3	3	2	3
<b>CO4</b>	3	2	1	1	1	3	3	1	2	2
<b>CO5</b>	2	3	2	1	1	3	3	3	3	3
<b>CO6</b>	3	3	2	1	3	3	3	3	3	3
<b>CO7</b>	3	3	2	1	2	3	3	3	3	3
<b>CO8</b>	3	3	2	1	2	3	3	2	2	3

**1-Low Correlation; 2- Moderate Correlation; 3- Substantial Correlation**

**IInd Year/ IVth Sem.  
Vocational (Theory)**

<b>Programme: B.A. (Hons.)</b>		<b>Year: IInd</b>		<b>Semester: IVth</b>	
<b>Course code: I040404T/ LN233</b>		<b>Course Title: Business and Cultural Communication</b>			
<b>L</b>		<b>T</b>		<b>P</b>	
2		1		0	
Major ( )		Minor ( )		Vocational (✓)	
Pre-requisite (If any)		Certificate (Any Discipline)			
<b>Course Outcomes: (COs)</b>		<b>After the successful course completion, learners will develop following attributes:</b>			
<b>CO1</b>		It seeks to understand the relationships between individuals, environments, institutions and everyday activities. Paying close attention to interplay of communication and culture in business. It helps shed light on how social and material conditions frame our experiences.			
<b>CO2</b>		To develop a radical, nuanced approach to management, business and leadership in a progressively polarized world.			
<b>CO3</b>		To explore women entrepreneurs who have struck a perfect personal-professional harmony, and a chord with their immediate consumers. Their innovative ventures encompass a varied range of services – from supporting victims of acid attacks, to providing free skin care solutions; from online retail of lingerie, handmade bags and fashion accessories, to eco-friendly products of everyday utility; from pet care products, to quirky merchandise; from empowering folk artists, etc.			
<b>CO4</b>		The track India's most powerful tycoons. What are their management secrets? How did they thrive and prosper even as others failed? What is their vision for the future?			
<b>Max. Marks: 25+75</b>			<b>Min. Passing Marks: 10+25</b>		
<b>Total No. of Lectures- 45</b>					
<b>Unit</b>	<b>Topics</b>				<b>No. of Lectures Total =</b>
<b>I</b>	<b>Introduction:</b> Edward Hall: Understanding Cultural Differences Raymond Williams: Culture and Society				<b>09</b>

<b>II</b>	<b>Business Communication:</b> Devdutt Pattanaik: <i>Business Sutra: A Very Indian Approach to Management</i> (2013)	<b>09</b>
<b>III</b>	<b>Corporate Novels:</b> Prachi Garg: <i>Superwomen</i> (2016)	<b>09</b>
<b>IV</b>	<b>Business History:</b> Gita Piramal: <i>Business Maharajas</i> (1996)	<b>09</b>
<b>V</b>	<b>Project Work:</b> At the commencement of semester, students will be assigned a topic by the faculty. Students will research and submit the a duly documented report of about 20-25 pages by the end of semester.	<b>09</b>

### Suggested Readings:

<b>1.</b>	Hall, Edward T. and Hall, Mildred Reed. <i>Understanding cultural differences</i> / Edward T. Hall and Mildred Reed Hall, Intercultural Press Yarmouth, Me 1990
<b>2.</b>	Pattnaik, Devdutt. <i>Business Sutra: A Very Indian Approach to Management</i> , Aleph Book Company, 2013.
<b>3.</b>	Garg, Prachi. <i>Superwomen</i> , Srishti Publishers, 2016.
<b>4.</b>	Piramal, Gita. <i>Business MAHARAJAS</i> , Penguin, India, 2000.
<b>5.</b>	Duck Steve & McMahan, David T. <i>The Basics of Communication: A Relational Perspective</i> , Sage Publication, 2012.
<b>6.</b>	Laws, Anne. <i>Presentations</i> , Orient Black Swan, 2011.

This course can be opted as an elective by the students of following subjects: **Open for all**

Suggested Continuous Evaluation Methods: Continuous Internal Evaluation shall be based on allotted Assignment and Class Tests. The marks shall be as follows:

Assessment and Presentation of Assignment	(04 marks)
Class Test-I (Objective Questions)	(04 marks)
Class Test-II (Descriptive Questions)	(04 marks)
Class Test-III (Objective Questions)	(04 marks)
Class Test-IV (Descriptive Questions)	(04 marks)
Overall performance throughout the Semester (includes Attendance, Behaviour, Discipline, Participation in Different Activities)	(05 marks)

Suggested equivalent online courses:

- Swayam
- Coursera
- [www.ignou.com](http://www.ignou.com)

**Course Articulation Matrix: (Mapping of COs with POs and PSOs)**

	<b>PO1</b>	<b>PO2</b>	<b>PO3</b>	<b>PO4</b>	<b>PO5</b>	<b>PSO1</b>	<b>PSO2</b>	<b>PSO3</b>	<b>PSO4</b>	<b>PSO5</b>
<b>CO1</b>	3	3	2	3	3	3	3	3	2	3
<b>CO2</b>	2	3	1	2	3	2	3	3	1	3
<b>CO3</b>	1	2	1	2	3	3	3	2	2	3
<b>CO4</b>	3	3	2	2	3	2	2	3	1	2
<b>CO5</b>	2	3	2	3	3	3	3	2	3	2
<b>CO6</b>	2	3	1	2	3	3	2	3	2	2
<b>CO7</b>	3	2	3	2	3	3	2	2	2	3
<b>CO8</b>	2	2	1	2	3	3	3	3	3	3

**1-Low Correlation; 2- Moderate Correlation; 3- Substantial Correlation**